

**Taller de Lecto-Comprensión y  
Traducción de Inglés**

Año 2025

**Carrera/ Plan:**

Licenciatura en Informática Plan 2021/Plan 2015  
Licenciatura en Sistemas Plan 2021/Plan 2015  
Analista Programador Universitario Plan 2021/Plan 2015  
Analista en Tecnologías de la Información y la  
Comunicación Plan 2021/Plan 2017

**Año:** --**Régimen de Cursada:** *Semestral***Carácter:** Obligatoria**Correlativas:** -----**Profesor/es:** Analía L. Napolitano  
Sandra N. Peralta**Hs. Semanales teoría:** 3**Hs. Semanales práctica:** 3

\* El dictado de la asignatura se repite en el segundo semestre

**FUNDAMENTACIÓN**

La lectura de textos en lengua inglesa es una práctica esencial y constante en la vida universitaria dado el carácter de *lingua franca* que tiene esta lengua para la comunicación del saber científico.

El alumno no ingresa generalmente con el dominio de las estrategias lectoras necesarias para convertirse en un lector académico competente. La lectura académica involucra una serie de subprocesos que el lector debe realizar al ir avanzando en el texto como la recuperación de información, la formulación de hipótesis, la jerarquización de la información, el procesamiento de lo nuevo y su relación con lo almacenado en la memoria, entre otros. A partir del desarrollo de estrategias lectoras, el alumno tendrá claro su rol de lector y podrá interpretar textos de su especialidad en lengua inglesa y reformular su contenido en lengua española.

**OBJETIVOS GENERALES**

Que el alumno lea e interprete la información de textos académicos, artículos de publicación periódica y publicaciones en línea sobre temas específicos para las carreras de Informática, redactados en idioma inglés, y pueda reformular esas ideas en correcto español.

**RESULTADOS DE APRENDIZAJE** (este ítem no aplica a *Ingeniería en Computación*)

6.2. Comunicar mensajes de forma efectiva tanto oralmente como por medio de otros medios de comunicación ante distintas audiencias (Básico).

**COMPETENCIAS** (este ítem no aplica a *Ingeniería en Computación*)**CGS2- Comunicarse con efectividad en forma oral y escrita.**

Las docentes de la cátedra evalúan a los alumnos en coloquios individuales en los cuales cada alumno debe exponer en español la tarea que ha realizado en forma individual. Dichas evaluaciones se toman hacia el final del curso para permitir que el alumno desarrolle y afiance su capacidad lectora y de cuenta de las habilidades adquiridas, que aproveche el acompañamiento y guía del docente a cargo y, al mismo tiempo, que se enriquezca con el aporte de sus compañeros. El docente evalúa no sólo los conocimientos teóricos específicos, sino la claridad de la presentación, su organización conceptual y la forma de expresión utilizada. Esto se reflejará en planillas escritas que conforman documentación de evaluación del coloquio.

**Tarea a realizar por el alumno:**

Los alumnos deberán leer y analizar de manera autónoma un texto técnico académico en su idioma original (Inglés), que será evaluado teniendo en cuenta los siguientes criterios:

- contenido técnico,
- estructura y organización textual,
- sintaxis y uso de vocabulario específico
- claridad conceptual
- bibliografía consultada, que deberá ser citada rigurosamente.

Posteriormente habrá un coloquio (individual) donde los docentes interrogarán a los alumnos sobre los contenidos específicos del documento, la metodología usada para realizar la tarea, las herramientas utilizadas para resolver los obstáculos lingüísticos y las decisiones tomadas en cada caso. Esto se reflejará en planillas escritas que conforman documentación de evaluación del trabajo.

**CGT10- Capacidad para realizar investigaciones bibliográficas y de diferentes fuentes de información a fin de obtener conocimiento actualizado en temas de la disciplina.**

En la cátedra se requiere que el alumno realice tareas típicas de una metodología clásica de investigación, por tanto, se le facilitarán al alumno herramientas, técnicas y monitoreo para formarse en esta competencia realizando las siguientes tareas:

- Búsqueda de terminología específica.
- Búsqueda de bibliografía actualizada sobre un tema particular.
- Discusión de alternativas tecnológicas para resolver el tema propuesto.

La cátedra acompaña el proceso del alumno para consolidar las habilidades necesarias para esta competencia.

La evaluación de esta competencia se refleja en una planilla sobre los resultados obtenidos por el alumno en relación a tres puntos: la valoración de la bibliografía de parte del alumno, la eficiencia en la búsqueda de acuerdo a las necesidades concretas, y la incorporación de los conocimientos por el alumno en base a las investigaciones por él realizadas.

## **CONTENIDOS MINIMOS (de acuerdo al Plan de Estudios)**

- Determinar la idea principal de un texto.
- Captar la información primaria del texto, y distinguirla de la información secundaria.
- Leer selectivamente.
- Elaborar resúmenes, síntesis.
- Expresar en idioma español las ideas asimiladas.
- Discernir la intencionalidad del texto.
- Inferir información a partir del análisis de la micro- y la macro-estructura textual.
- Inferir información utilizando elementos no verbales (tablas, cuadros, diagramas, fotos entre otros)
- Establecer nexos entre las formas de expresión utilizadas en la lengua española y la lengua inglesa.
- Comprender información explícita.
- Interpretar información explícita.
- Consultar diccionarios generales y específicos, en papel y en internet.
- Interpretar las abreviaturas más comunes utilizadas en informática.

## **PROGRAMA ANALÍTICO**

### **Contenidos Teórico/Prácticos**

#### a. Nivel Discursivo

- Análisis de las macro y micro - estructuras textuales en español y en inglés.
- Búsqueda de información general y detallada. Tema central, subtemas y ejemplos
- Discurso informático y su terminología.
- Referencia endofórica (anáfora y catáfora) y exofórica.
- Elementos no verbales que acompañan al texto: tablas, gráficos, imágenes, logos.

#### b. Nivel Sintáctico Gramatical

- Categoría de palabras. Composición de palabras. Afijos. Prefijos y sufijos
- Falsos cognados
- Frases nominales simples.
- Tiempos verbales simples: Presente, Pasado, Futuro. Verbos auxiliares “be”, “do” y “have”. Uso y función.
- Tiempos verbales perfectos y continuos, Voz pasiva y activa
- Verbos modales. Voz activa y pasiva.
- Verbos regulares e irregulares
- Formas verbales no conjugadas: infinitivos, participio pasado, gerundio y participio presente.
- Referentes Contextuales: Pronombres. Función deíctica: personal, temporal y espacial.
- Subordinación y Coordinación
- Conectores. Uso y clasificación.
- Cohesión gramatical y lexical: repetición, sustitución y elipsis.
- Puntuación y cohesión
- Oraciones condicionales: probabilidad, improbabilidad, imposibilidad.
- Comparación: uso, forma y significado
- Diferentes tipos de comparación: equivalencia, comparativo, superlativo, paralelismo.
- Sujetos Formales: "it", "there".

### Contenidos Prácticos: habilidades

- Elaborar resumen y síntesis: diferencias y similitudes.
- Desarrollar la lecto-comprensión y elaborar traducción: similitudes y diferencias. Estrategias
- Usar diccionarios bilingües, tesauros, glosarios, vocabularios, impresos y en línea.

## **BIBLIOGRAFÍA**

### **DICCIONARIOS**

*Cambridge Essential English Dictionary*. Second Edition. Cambridge.

Cambridge Klett Compact, Cambridge University Press, Cambridge, UK

*Cobuild Intermediate Learner's Dictionary*. Third Edition. Collins

Collins, W., Diccionario Inglés-Español, Español-Inglés

*Compact Oxford Spanish Dictionary*. Oxford University Press, 2013.

Cuyas, A., Diccionario Inglés-Español, Español-Inglés.

*Diccionario Inglés Básico para estudiantes latinoamericanos*. Longman, 2003.

*Diccionario Oxford Pocket para estudiantes latinoamericanos de inglés*. Oxford University Press, 2014.

Simon and Schusters International Dictionary, English-Spanish, Español-Inglés.

### **Diccionarios en línea:**

Diccionario Reverso en <http://diccionario.reverso.net/informatica-ingles-espanol/>

Glosario de Informática Inglés-Español en <http://quark.fe.up.pt/orca/pub-es/glosario.html>

Merriam-Webster's Learner's Dictionary en [learnersdictionary.com](http://learnersdictionary.com)

Word Reference.com en [www.wordreference.com](http://www.wordreference.com)

### **BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA**

Bloom, B., Hastings, T., Madaus, G.F., *A Handbook on Formative and Summative Evaluation of Student Learning*, New York, McGraw-Hill Inc., 1971.

Boeckner K. and Brown, P.C., *Oxford English for Computing*, Oxford University Press, 1993.

Consejo de Europa (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid, MECD /Anaya.

Coulthard, Malcolm, *Advances in Written Text Analysis*, London, Routledge, 1994.

Davies, F. and Greene, T., *Reading for Learning in the Sciences*, Edimburgh, Oliver & Boyd, 1984.

Davies, F., *Introducing Reading*, Penguin, London, 1995.

Dudley, T y St. John, M.J. (1998): *Developments in English for Specific Purposes*, Cambridge, Cambridge University Press.

Edelstein, Gloria (1996) "Lo metodológico. Un capítulo pendiente en el debate didáctico", en *Corrientes Didácticas Contemporáneas*. Editorial. Paidós, Bs.As.

Glendinning, E.H. and Holmström, *Study Reading*, Cambridge, Cambridge University Press, 1992.

Halliday, A.K. and Hasan, R., *Language, context, and text: aspects of language in the social-semiotic perspective*, Oxford University Press, 1990.

Krashen, S., *Second Language Acquisition and Second Language Learning*, Pergamon Press, 1981.

Leech, G. and Svartvik, J., *A Communicative Grammar of English*, Longman, 1975.

---

Mackay, R. and Mountford A.J., English for Specific Purposes, London, Longman, 1978.  
Robinson, P., Computer Programming, Cassell, London, 1972.  
Rutherford, W.E., Second Language Grammar: Learning and Teaching, London, Longman, 1987.  
Salkie, Raphael, Text and Discourse Analysis, New York, Routledge, 1997.  
Swales, J., Writing Scientific English, Nelson, 1971.  
Wallace, C., Reading, Oxford University Press, 1992.

**NOTA:** Se sugiere el uso de apéndices (compendios gramaticales, sufijos, prefijos, falsos amigos) y glosarios provistos por la cátedra, así como también glosarios confeccionados por los mismos alumnos.

## **METODOLOGÍA DE ENSEÑANZA**

La asignatura consta de clases teórico/prácticas (3 horas reloj) y clases prácticas (3 horas reloj).

En las clases Teórico/Prácticas se utiliza una Guía de textos de la especialidad para presentación, desarrollo y práctica de los temas incluidos en el programa vigente. En las clases de TP se trabaja con una Guía de Trabajos Prácticos elaborada por la cátedra para realizar la práctica correspondiente.

Todo el material impreso, con fines pedagógicos ha sido cuidadosamente seleccionado y graduado por los integrantes de la cátedra y se encuentra disponible en fotocopiadora y en versión digital en la Plataforma Moodle. Dicha plataforma se utiliza para apoyo e intercambio de la información necesaria y pertinente para el normal dictado de todas las clases.

Las clases se encuadran dentro de la modalidad taller, con la activa participación de los estudiantes. Se realizan actividades individuales, en pares y grupales, con su consecuente puesta en común, que dependerá de los objetivos planteados en cada caso.

## **EVALUACIÓN**

Debido a la modalidad de taller en que se encuadran las clases, las docentes tienen posibilidades de hacer un seguimiento continuo de los alumnos, evaluando en forma permanente su avance en relación al desarrollo de las habilidades y competencias propuestas. Se suman además, dos pruebas diagnósticas previas al parcial, que tienen el mismo objetivo.

La asignatura tiene carácter de libre pero la cátedra ofrece cursarla por promoción sin examen final o por cursada regular con examen final regular. Para la **cursada por promoción sin examen final** se debe cumplir con un 60 % de asistencia a las clases teórico/prácticas y un 80% a las clases prácticas, aprobar dos evaluaciones diagnósticas escritas y un parcial escrito aprobado en primera instancia con 7 puntos. Para la **cursada regular** se debe cumplir con un 80% de asistencia a las clases prácticas, aprobar una de dos evaluaciones diagnósticas escritas y un parcial escrito aprobado con 4 puntos. Las evaluaciones diagnósticas tienen un recuperatorio en el caso de que el alumno desaprobe una de ellas o ambas. El parcial tiene dos instancias recuperatorias. Los alumnos que no reúnen los requisitos para obtener la promoción pasan automáticamente a la condición de alumno regular siempre y cuando cumplan con los requisitos de esta modalidad. Todas las evaluaciones son escritas y presenciales.

**CRONOGRAMA DE CLASES Y EVALUACIONES**  
(las semanas y fechas son estimativas)

<b>Semana del 3 de marzo: INSCRIPCIÓN A TEORÍAS en forma online</b>			
<b>Semana N° de Clase Teórico Práctica</b>	<b>Clases teórico-prácticas: Temas</b>	<b>Semana N° de Clase Práctica</b>	<b>TP: TAREAS</b>
<b>10 DE MARZO CLASE 1</b>	Presentación de la materia. Régimen de cursada. <b>¿De qué tratan estos textos?</b> Abordaje de un texto: obstáculos. Estrategias para la lectocomprensión. Diferencias generales entre ambas lenguas. Análisis de las macro y micro- estructuras textuales en español y en inglés: título, párrafo, oración. Estructura de la oración inglesa simple. (Sujeto + Verbo + Objeto/Complemento)	<b>SIN CLASES</b>	<b>SIN CLASES</b>
<b>17 DE MARZO CLASE 2</b>	Tipos de palabras: transparentes, falsos cognados. Categoría de palabras: lexicales y conceptuales. Composición de palabras: Sufijos y Prefijos Frases nominales simples: núcleo, premodificación y posmodificación con preposiciones. <b>Texto 1 What are the five elements of a computer system?</b> Verbo to be. Uso y función. Fórmula "there+be". Tiempo presente del indicativo: Voz activa Conectores: and, or, such as. Búsqueda de información general y detallada. Uso del diccionario. Confeción de glosarios. Referencia contextual: Pronombres de sujeto y objeto, adjetivos posesivos, pronombres reflexivos.	<b>SIN CLASES</b>	<b>SIN CLASES</b>  <b>INSCRIPCIÓN A TP ONLINE</b>
<b>24 DE MARZO CLASE 3</b>	<b>Texto 1 What are the external parts of a computer?</b> Referencia contextual: Pronombres de sujeto y objeto, adjetivos posesivos, pronombres reflexivos. Formación de palabras: sufijos y prefijos NP con preposiciones. Las preposiciones (apéndice)	<b>24 de marzo Lunes 24/3 Clase 1</b>	TP N° Introdutorio
<b>31 DE MARZO CLASE 4</b>	Palabras que se escriben igual como verbo//como noun (eg. Control) Otros conectores de suma Formas verbales no conjugadas: infinitivo <b>Texto 2 Techopedia)</b> Tiempo presente del indicativo: Voz pasiva	<b>31 de marzo Miércoles 2/4 Clase 2</b>	TP N° Introdutorio  TP N° 1
<b>7 DE ABRIL CLASE 5</b>	Ideas principales / ideas secundarias. Formación de palabras (cont.) Subordinación: cláusulas adjetivas restrictivas y no restrictivas <b>Texto 3 Making microchips</b> Formas verbales no conjugadas: Participio pasado. Funciones, equivalencias en español. Verbos modales en voz activa y pasiva. Usos. Traducción. Formación de plurales Nouns ending in "y"	<b>7 de abril Clase 3</b>	TP N° 1
<b>14 DE ABRIL Viernes 18/4 CLASE 6</b>	Preguntas en inglés. Tipos de preguntas: generales y particulares. Wh- words. Preguntas en voz pasiva. Conectores ... El verbo TO BE en definiciones	<b>14 de abril Jueves 17 y Viernes 18/4 Clase 4</b>	TP N° 2
<b>21 DE ABRIL</b>	Preguntas en inglés. Tipos de preguntas: generales y particulares. Wh- words. Preguntas en voz pasiva. Conectores ...	<b>21 de abril</b>	TP N° 2

<b>CLASE 7</b>	El verbo TO BE en definiciones <b>Texto 4 Varieties of Arrays</b> Verbos modales en voz activa y pasiva. Usos. Traducción. Frases nominales + adverbio.		<b>Clase 5</b>	TP N°3
<b>28 DE ABRIL</b> <b>Viernes 2/5</b> <b>CLASE 8</b>	Palabras con guion Infinitivo de propósito. Oraciones condicionales tipo 0 y Tipo 1.		<b>28 de abril</b> <b>Jueves 1 y</b> <b>Viernes 2/5</b> <b>Clase 6</b>	TP N°3
<b>5 DE MAYO</b>  <b>CLASE 9</b>	<b>Texto 5 Input – Output</b> Presente continuo Formas en –ING. Funciones, equivalentes en español (cont.) Tipos de preguntas Verbos = sustantivos eg control, view, signal, etc ed vs -ing en función adjetiva. Comparación. Verbos con preposición		<b>5 de mayo</b> <b>Clase 7</b>	TP N°3  TP N° 4
<b>12 DE MAYO</b> <b>CLASE 10</b>	<b>Texto 6 Birth and evolution of IoT</b> Pasado Simple: verbos regulares e irregulares. Pasado Simple (cont.) (Pasado continuo. Reconocimiento, equivalencias) Conectores		<b>12 de mayo</b> <b>Clase 8</b>	TP N° 4
<b>19 DE MAYO</b> <b>CLASE 11</b>	Presente perfecto, usos, equivalentes. Diferencia con Pasado simple) Genitive case  <b>Texto 7 Liquid cooling vs air cooling</b>		<b>19 de mayo</b> <b>Clase 9</b>	<u>Evaluación</u> <u>Diagnóstica 1</u> TP N° 5
<b>26 DE MAYO</b> <b>CLASE 12</b>	Construcciones comparativas. Adjetivos comparativos y superlativos. Caso especial de causa efecto.		<b>26 de mayo</b> <b>Clase 10</b>	<u>Muestra ED 1</u> TP N° 5
<b>2 DE JUNIO</b> <b>CLASE 13</b>	<b>Texto 8 Introduction to database development</b> Futuro simple con “Will” Oraciones condicionales tipo 1 y 2.		<b>2 de junio</b> <b>Clase 11</b>	<u>Evaluación</u> <u>Diagnóstica 2</u>  TP N° 6
<b>9 DE JUNIO</b> <b>CLASE 14</b>	Futuro simple con “Will” activa y pasiva Sujetos formales: it, there.		<b>9 de junio</b> <b>Clase 12</b>	<u>Muestra ED 2</u> TP N° 6
<b>16 DE JUNIO</b> <b>Viernes 20/6</b> <b>CLASE 15</b>	<b>Texto 9: Interview on artificial and natural intelligence</b> Caracterización del tipo textual entrevista. Revisión de tiempos verbales, referencias, comparaciones, preguntas.  <b>Texto 10 How to set up dual monitors in Windows 7</b> Modo imperativo para dar instrucciones.		<b>16 de junio</b> <b>Lunes 16/6</b> <b>Viernes 20/6</b> <b>Clase 13</b>	<u>Recup.ED (en</u> <u>com.2 y 3)</u> TP N° 6
<b>23 DE JUNIO</b> <b>CLASE 16</b>	<b>Texto 10 How to set up dual monitors in Windows 7</b> Modo imperativo para dar instrucciones. Revisión para el parcial. (Texto 11)		<b>23 de junio</b> <b>Clase 14</b>	<u>Muestra</u> <u>Rec.ED</u> Revisión
<b>30 DE JUNIO</b> <b>CLASE 17</b>	<b>Teoría MARTES</b> <b>PARCIAL UNIFICADO</b> <b>MARTES 1 DE JULIO</b> <b>TURNO TARDE: 13:00 HORAS</b>	<b>Teoría VIERNES</b> <b>PARCIAL UNIFICADO</b> <b>VIERNES 4 DE JULIO</b> <b>TURNO MAÑANA 8:00 HORAS</b>	<b>30 de junio</b> <b>Clase 15</b>	<b>CONSULTAS</b>
<b>7 DE JULIO</b> <b>CLASE 18</b>	<b>COLOQUIOS</b> <b>CONSULTAS PARA RECUPERATORIO</b>		<b>7 de julio</b> <b>Clase 16</b>	<b>COLOQUIOS</b> <b>MUESTRA</b> <b>PARCIAL</b>
<b>14 DE JULIO</b> <b>CLASE 19</b>	<b>Teoría MARTES</b> <b>COLOQUIOS</b>	<b>Teoría VIERNES</b> <b>REC.UNIFICADO</b> <b>VIERNES 18 DE JULIO –</b> <b>8:00 HORAS</b>	<b>14 de julio</b> <b>Clase 17</b>	<b>COLOQUIOS</b>

**RECUPERATORIO 2 - MARTES 5 DE AGOSTO**

<b>Evaluaciones previstas</b>	<b>Fecha</b>
Evaluación Diagnóstica 1	semana del 19 de mayo
Evaluación Diagnóstica 2	semana del 2 de junio
Recuperatorio de Evaluación Diagnóstica	semana del 16 de junio
Parcial (fecha y horario unificados por banda horaria)	martes 1 de julio / viernes 4 de julio
Primer Recuperatorio de Parcial	viernes 18 de julio
Segundo Recuperatorio de Parcial	Martes 5 de agosto

Contactos de la cátedra:

• Mail (obligatorio): [talleringles.info.inge@gmail.com](mailto:talleringles.info.inge@gmail.com)

• Sitio WEB: \_\_\_\_\_

• Plataforma virtual: MOODLE

**1. Taller de Inglés: Cursada**

**2. Inglés: Exámenes y Consultas**

• Otros: -----

Profesoras:

Analía L. Napolitano

Sandra N. Peralta